

Estudio y edición de la *Risālat al-Ḥurūf* del sufí Sahl al-Tustarī (con traducción de la sección sobre *Yā 'sīn* y de los pasajes de su *Tafsīr* que tratan de las letras)

Study and Edition of the *Risālat al-Ḥurūf* by the Sufi Author Sahl al-Tustarī (including the translation of the section on *Yā 'sīn* and the passages of his *Tafsīr* on isolated letters)

Pilar GARRIDO CLEMENTE

Área de Estudios Árabes e Islámicos

Universidad de Murcia

pilargarrido@um.es

Recibido: octubre de 2007

Aceptado: febrero de 2008

RESUMEN

En 1974, Muḥammad Kamāl Ŷa'far publicó una primera edición, valiosa pero deficiente, de la *Risālat al-Ḥurūf* atribuida al célebre sufí Sahl al-Tustarī (m. 283/896). En este artículo se presenta una nueva edición crítica anotada de este texto, uno de los primeros escritos conservados sobre las letras en el Islam, que tuvo una importante repercusión en otros autores posteriores, como los sufíes Ibn Masarra de Córdoba o Ibn 'Arabī de Murcia, que también abordaron la ciencia de las letras. Tras la presentación y la edición, se incluyen además la primera traducción existente de la segunda parte del texto, la sección sobre la azora *Yā 'sīn*, así como la primera traducción de todos los extractos significativos del *Tafsīr al-Qur'ān* de Tustarī que tratan sobre las letras.

PALABRAS CLAVE: Sufismo. Tustarī. Ciencia de las Letras. Exégesis coránica.

ABSTRACT

In 1974, Muḥammad Kamāl Ŷa'far published the first edition -valuable but deficient- of the *Risālat al-Ḥurūf*, attributed to the well-known Sufi author Sahl al-Tustarī (d. 283/896). This article presents a new critical annotated edition of the *Risāla*, one of the first preserved writings on letters in Islam, which had an important influence in later authors like the Sufis Ibn Masarra of Cordoba or Ibn 'Arabī of Murcia, who also wrote on the Science of Letters. Besides the presentation and edition of the text, the article also includes the first existing translation of the second part of the text, the section on the Koranic chapter *Yā 'sīn*, and the first translation of all significant extracts on the letters from Tustarī's *Tafsīr al-Qur'ān*.

KEY WORDS: Sufism. Tustarī. Science of Letters. Koranic exegesis.

I. PRESENTACIÓN

En un artículo publicado con anterioridad ya tuve ocasión de hacer una breve presentación de la vida y la obra del sufi oriental Sahl al-Tustarī y de ofrecer la primera traducción existente de la primera parte de la *Risālat al-Ḥurūf*¹. A ese trabajo remito al lector interesado en profundizar en el tema, pues este nuevo artículo es, en cierto modo, aunque pueda leerse independientemente, complemento y continuación de aquel. Por motivos de espacio no es posible extenderse aquí repitiendo lo que allí ya se trató. Así pues, doy a Tustarī por conocido y procedo directamente a presentar la edición.

Sobre la edición previa de la *R. al-Ḥurūf* de Tustarī y la necesidad de una nueva edición

No se tenía conocimiento de este escrito de Tustarī, conservado en el manuscrito núm. 3168 de la Colección Chester Beatty en Dublín (pp. 166-174) entre dos escritos de Ibn Masarra, hasta que Muḥammad Kamāl Ibrāhīm Ŷa‘far (en adelante Ŷa‘far), lo editó en 1974. Ŷa‘far, con buen criterio, ha dado en llamar este texto, por su temática y en conformidad con su comienzo, *Risālat al-Ḥurūf*².

A Ŷa‘far debemos, pues, el hallazgo de esta obra, un primer estudio de su contenido y estructura, y esa primera edición que ha permitido que otros investigadores, como Böwering y, especialmente, Denis Gril³ o Pierre Lory⁴, hayan escrito con criterio acerca de ella, contribuyendo así a integrarla en la historia de la ciencia de las letras y del pensamiento islámico en general.

No obstante, aunque ninguno de los estudiosos mencionados haya llamado la atención al respecto, la edición de Ŷa‘far presenta serias deficiencias que incluyen errores de lectura, erratas, omisiones e incongruencias que saltan a la vista⁵. Además, raramente anota el editor los cambios que realiza con respecto al texto del manuscrito y, cuando lo hace, no sigue un procedimiento riguroso.

Por otra parte, las referencias coránicas, a veces erróneas, sólo se indican -y no siempre- cuando son evidentes, mientras que las alusiones escriturarias implícitas, fundamentales para la comprensión del texto, no se anotan en absoluto.

¹ V. Pilar GARRIDO, “El tratado de las letras (*Risālat al-Ḥurūf*) del sufi Sahl al-Tustarī”, *Anuario de Estudios Filológicos*, Universidad de Extremadura, vol. XXIX, 2006, pp. 87-100.

² Sahl AL-TUSTARĪ, *Risālat al-Ḥurūf*, en Ŷa‘far, *Min al-turāt al-ṣūfī li-Sahl b. ‘Abd Allāh al-Tustarī*, El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 1974, pp. 366-375 (el *Faṣl fī l-Qur‘ān* ocupa las pp. 372-373 y *Mā yā’ min al-ism...*, las pp. 373-375). Esta obra de Tustarī constituye un precedente literario fundamental del *K. Jawāṣṣ al-ḥurūf* de Ibn Masarra, en el cual se hace clara y significativa referencia a él (aunque únicamente se menciona el nombre de Tustarī) en varias ocasiones. V. IBN MASARRA, *Kitāb Jawāṣṣ al-ḥurūf wa-ḥaqā’iqi-hā wa-uṣūli-hā*, en Ŷa‘far, M. K., *Min qadāyā l-fikr al-islāmī: Dirāsa wa-nuṣūṣ*, El Cairo: Maktabat Dār al-‘Ulūm, 1978, pp. 310-344.

Sobre Tustarī en general, v. G. BÖWERING, “Sahl al-Tustarī”, *EF*, VIII, 1993, pp. 869-71.

³ V. GRIL, “La science des lettres”, en M. Chodkiewicz *et al.*, *Les illuminations de La Mecque*, París: Sindbad, 1988, pp. 385-487 (sobre la *R. al-Ḥurūf* de Tustarī, en particular, véase el excelente estudio de las pp. 422-428).

⁴ LORY, *La science des lettres en islam*, París: Dervy, 2004 (esp. cap. IV, pp. 85-86); “Ibn Masarra”, en *Dictionnaire critique de l’ésotérisme* (J. Servier ed.), París: PUF, 1998, pp. 663-635, y “Science des Lettres”, *Idem*, pp. 1164-1167 (sobre Tustarī, p. 1166).

⁵ Véanse, especialmente, las notas 19, 24, 25, 27, 37, 39, 42-44, 58, 60, 61, 64, 71 y 72-73 de mi edición.

Al cotejar la edición con el manuscrito, tuve ocasión de comprobar la manifiesta precariedad de esta primera edición. Esto, unido al hecho de que esa edición no ha tenido mucha difusión, hacía necesaria una segunda edición, realizada con mayor cuidado y rigor filológico, que resolviera los problemas e incoherencias del texto. Tal ha sido mi propósito al hacer esta primera edición crítica de estos tratados.

El texto de la copia manuscrita que, como veremos, se realizó en el siglo XIII d. C., planteaba numerosas dificultades de interpretación, ya que contiene abundantes errores de lectura que pueden atribuirse, en buena medida, a la precipitación y el descuido del copista.

Aunque se basa en un manuscrito único, creo que esta nueva edición puede considerarse crítica debido a que las dificultades de lectura se han abordado y resuelto desde una perspectiva intertextual, comparando metódicamente unos pasajes con otros dentro del mismo escrito y con los pasajes afines de los escritos en los que la *Risāla* de Tustarī se cita, especialmente el *K. Jawāṣṣ al-ḥurūf*⁶ de Ibn Masarra de Córdoba. Este procedimiento ha sido con frecuencia decisivo a la hora de solucionar los problemas textuales que planteaban el manuscrito y la edición de Ŷa‘far.

Aunque debido al carácter marcadamente elíptico del texto y a la falta de desarrollo de algunas cuestiones que no se contrastan, ha resultado difícil establecer la lectura de algunos pasajes, creo que finalmente, con excepción de alguna enumeración de letras que se presta a diversas posibles lecturas alternativas, todas las dificultades importantes han quedado satisfactoriamente resueltas o, al menos, anotadas.

Sobre el volumen 3168 y la copia manuscrita de la *Risālat al-Ḥurūf*

El conocido estudioso del sufismo Arthur J. Arberry realizó el catálogo de los manuscritos árabes de la Biblioteca Chester Beatty⁷. El manuscrito 3168 contiene siete escritos -seis de los cuales son de carácter místico y esotérico (1-6)-, que tratan principalmente de las letras árabes (2, 3 y 7), la oración (1, 6) y la andadura mística (1, 4, 6)⁸.

⁶ Este escrito de Tustarī constituye, en efecto, un precedente fundamental tanto del *K. Jawāṣṣ al-ḥurūf*, en el cual se hace clara, literal y significativa referencia a él en varias ocasiones -aunque únicamente se menciona el nombre de Tustarī-, como de la *Risālat al-I‘tibār*, también de Ibn Masarra, donde al igual que en él se trata de la interpretación del cosmos en tanto que Libro. V. IBN MASARRA, *Risālat al-I‘tibār*, en Ŷa‘far, M. K., *Min qaḍāyā l-fikr al-islāmī: Dirāsa wa-nuṣūṣ*, El Cairo: Maktabat Dār al-‘Ulūm, 1978, pp. 345-360.

⁷ Véase A. J. ARBERRY, *The Chester Beatty Library: A Handlist of the Arabic Manuscripts*, Vol. I (Mss. 3001-3250), Dublín: Emery Walker Ltd., 1955. La exposición del contenido del manuscrito 3168 ocupa las pp. 68-69.

⁸ Son los siguientes: (1). *Natā‘iyā al-qurba wa-naḥā‘is al-gurba* de Fajr al-Dīn Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. Aḥmad al-Jabrī al-Fārisī (m. 622/1225). Tratado sobre el Amor divino y el camino místico. Fols. 1-64. Fechado en El Cairo, el 5 del mes de *Rayāb* de 687 (5 de agosto de 1288). Copiado del autógrafo del autor. No se tiene constancia de la existencia de otras copias. (2). *K. Jawāṣṣ al-ḥurūf* de Ibn Masarra de Córdoba (que Arberry catalogó como obra de Abū ‘Abd Allāh al-Ŷīlī, en lugar de al-Ŷabalī). Fols. 65-83b. (3). *Risāla fī l-Ḥurūf* de Sahl al-Tustarī. Fols. 83b-87. La que aquí se edita. (4). *Risālat al-I‘tibār* de Ibn Masarra (catalogada también bajo el nombre de Abū ‘Abd Allāh al-Ŷīlī, en lugar de al-Ŷabalī). Fols. 88-95. (5). *Al-Lum‘a al-nūrāniyya* de Muḥyī l-Dīn Abū l-‘Abbās Aḥmad b. ‘Alī al-Quraṣī al-Būnī (m. c. 1225). Plegarias para diversos momentos. Fols. 96-125. Está fechado el 2 del mes de *Ŷumādā II* de 686 (15 de julio de 1287). Brockelmann lo menciona en *GAL-I*, 497, y *GAL-Suppl.-I*, 910. (6). *Nuḥat al-qulūb wa-buḡyat al-maṭlūb* de Abū l-Ḥasan ‘Alī b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Ŷabbār al-Ḥasanī al-Idrīsī al-Šādīlī al-Zarwīlī (m. 656/1258). Sermones y oraciones recopiladas por un discípulo anónimo. Fols. 126-153. Datado el 4 del mes de *Ŷumādā II* de 686 (17 de julio de 1287). No hay

El volumen tiene un total de 160 folios (320 pp.). En realidad, la numeración de los folios no consta y lo que aparece en los márgenes es la paginación añadida con posterioridad. Así pues, actualmente el manuscrito está paginado, de modo que en esta edición se remite directamente a páginas y no a folios. Cada página tiene, en general, 15 líneas, y mide 22,4 x 16,9 cm.

Todos los textos del volumen, incluyendo el que aquí edito, están escritos con la misma grafía *nasjī* oriental cursiva que resulta bastante clara y legible.

En el texto de la *Risāla* no figuran el nombre del copista ni la fecha en que se realizó la copia, aunque se entiende que, como los otros textos dados del mismo volumen, escritos en la misma grafía, fue copiada en El Cairo en los años 686-687 h. (1287-1288) por un copista llamado ‘Uṭmān b. Yūsuf b. Muḥammad b. Arslān al-Ḥanafī al-Ḥarīrī.

Aunque, en general, el texto no está vocalizado, ofrece frecuentes vocalizaciones ocasionales -incluyendo grafemas auxiliares como *šadda* o *sukūn*-, que a veces facilitan la lectura y otras, por error en la interpretación del copista, pueden confundir al lector.

Entre otras posibles observaciones gráficas, destaca lo siguiente:

Con frecuencia se omiten los puntos diacríticos, lo cual dificulta a menudo la interpretación de las preformativas verbales. En general, la escritura de la *hamza* es muy irregular y, a menudo, se omite. Así, por ejemplo, la *hamza* final que va después de *alif* en muchas ocasiones no se escribe. En lugar de la *hamza* sobre *yā’* sin puntos, aparece repetidamente la *yā’* con puntos diacríticos. Cuando hay vocalización, suele ponerse *sukūn* sobre la *yā’* y la *wāw* de prolongación. Hay frecuentes errores en la escritura de la *fatha tanwīn*.

La copia manuscrita ofrece unas cuantas correcciones y adiciones en los márgenes que se han anotado en la edición donde corresponde.

Sobre la fecha que aparece al final de la copia:

Al final de la *Risāla* de Tustarī, en la p. 174 del manuscrito, aparece una fecha que no se lee con claridad y que parece haber sido anotada con otra grafía por una mano distinta a la del copista. Yo leo, en principio: Año (*sana*) 1482 (de la hégira, se entiende). Esto es imposible, ya que cuando escribo nos encontramos en el año 1428 h. (=2007). No obstante, lo que a mí me parece un cuatro podría estar reescrito sobre un uno, según han interpretado tanto Ŷa‘far como Böwering. La fecha sería entonces 1182 h.⁹

En la introducción a su edición de la *Risāla*, Ŷa‘far se pregunta si esta fecha (según su lectura 1152 h.) es la fecha de datación del tratado o bien una fecha de adquisición¹⁰. En el mismo pasaje observa que no se conoce el nombre del copista y que el estilo de la grafía del tratado parece tardío¹¹. Estas observaciones parecen indicar que Ŷa‘far no tuvo ocasión de consultar el manuscrito original, ni las indicaciones de Arberry respecto a la datación conjunta de los escritos del volumen.

constancia de la existencia de otras copias. (7). [*Risālat fī l-Ḥurūf*]. Según Arberry, segunda parte de un tratado anónimo sobre fonética árabe. Fols. 154-160.

⁹ Por su parte, Ŷa‘far lee y anota la fecha de 1152, confundiendo el ocho con un cinco. V. ŶA‘FAR, *Min al-turāt*, p. 365. Mientras no se observe en detalle la grafía y la tinta del manuscrito original, la lectura de esta cifra es provisional.

¹⁰ ŶA‘FAR, *Min al-turāt*, p. 365.

¹¹ ŶA‘FAR, *Min al-turāt*, p. 365.

Por su parte, Böwering no menciona esta fecha. Sin embargo, al tratar de la autoría de la *Risāla*, asume en dos ocasiones que la copia de este texto se realizó el 686/1287. Aunque no explica de dónde saca esta datación, se entiende que sigue las indicaciones del catálogo de Arberry ya que, según comenta en nota, sólo ha trabajado con una fotocopia de estos folios¹².

Entiendo que la fecha en cuestión indica, simplemente, una fecha de adquisición. Justo debajo de la fecha puede leerse la siguiente expresión: سنة بفتح ال الملك. Tal vez se refiera al año de una compraventa que significa una nueva ‘posesión’ (*milk*) de la copia. Sugiere Ŷa‘far¹³ que pudiera hacer referencia a un lugar. Debajo de esto, en letra más pequeña, aún se lee otra vez la palabra *sana*, tras la cual pueden apreciarse los números uno y cero.

La *Risālat al-Ḥurūf* de Tustarī

La *Risālat al-Ḥurūf* de Tustarī, que incluye -según el criterio- dos o tres secciones diferenciadas, ocupa en el manuscrito, como ya se ha indicado, las páginas 166-174. Aparece, pues, a continuación del *K. Jawāṣṣ al-ḥurūf*, al cual está especialmente vinculada, y antes de la *Risālat al-I‘tibār*, también de Ibn Masarra. El escrito (o escritos) se atribuye a Tustarī en el manuscrito en dos ocasiones¹⁴.

Las dos o tres secciones de la *Risālat al-Ḥurūf* [ó *fi l-Ḥurūf*] -título general inclusivo- son las siguientes:

- 1.1. Sobre las letras (*Fī l-ḥurūf*, ms. pp. 166-171), que es el texto principal citado por Ibn Masarra en *Jawāṣṣ al-ḥurūf*.
- 1.2. Sección sobre el Corán (*Faṣl fī l-qur‘ān*, pp. 171-172). Puede considerarse un apartado comprendido en la sección sobre las letras.
2. Lo que se ha transmitido de Sahl ibn ‘Abd Allāh al-Tustarī sobre el nombre que hay en la azora *Yā‘-sīn* (*Mā yā‘ fī l-ism alladī fī sūrat Yā‘-sīn ‘an Sahl ibn ‘Abd Allāh al-Tustarī*, pp. 172-174).

Por su parte, a juzgar por los encabezamientos, Ŷa‘far considera en su edición, sin embargo, que la sección *Mā yā‘ fī l-ism alladī fī sūrat Yā‘-sīn...* (que sería entonces 2.2) es un apartado de la sección *Faṣl fī l-qur‘ān* (que sería 2.1), ya que ambas tratan más específicamente del Corán. No obstante, esto no explicaría, entre otras cosas, ni el cambio de registro, ni el hecho de que se vuelva a mencionar el nombre del autor en el título de la sección sobre *Yā‘-sīn*.

La *Risāla* es un texto de gran interés para el estudio de la hermenéutica del Libro y de la concepción escrituraria de la creación en el Islam. Se trata, presumiblemente, de uno de los textos más antiguos que sobre la ciencia de las letras se han conservado. Otra razón importante de que me ha llevado a ocuparme de editar y traducir este escrito es el hecho de

¹² Como Arberry, Böwering numera con referencia a folios (fols. 83b-87a) en lugar de páginas. V. BÖWERING, *The Mystical Vision of Existence in Classical Islam: The Qur‘anic Hermeneutics of the Ṣūfī Sahl al-Tustarī*, Berlín, Walter de Gruyter, 1980, pp. 11, 17 y nota 46b. Nótese que otra fecha probable de la copia podría ser también el año 687, como en el caso del primer tratado del volumen.

¹³ Que lee بفتح ال الملك y considera que la grafía es distinta a la del texto. *Idem*, p. 365.

¹⁴ V. ms. pp. 166 y 172-173.

que, como se ha comentado en nota, la *R. al-Ḥurūf* constituye un precedente literario fundamental del *K. Jawāṣṣ al-hurūf*.

Sobre la autoría de la *Risālat al-Ḥurūf*

En el texto de la *Risālat al-Ḥurūf* de Tustarī (m. 283/896) no se nombra a ningún autor o personaje con excepción del célebre Ibrāhīm b. Adham (m. 162, más de un siglo antes que Tustarī), a quien tanto se cita en los repertorios sufíes, mencionado al comienzo del relato que figura en la sección sobre la azora *Yā 'sīn*. Tampoco se menciona ningún título o lugar geográfico que puedan constituir un indicio para la demostración de la autoría.

Al analizar esta obra, ni Ŷa'far, ni Gril, ni Lory han mostrado, en sus respectivos comentarios¹⁵, ninguna reserva con respecto a la autoría de Tustarī.

Existen dos monografías comprensivas y complementarias sobre Sahl al-Tustarī, ya mencionadas en nota: (1) la que publicó Ŷa'far en 1974 con el título *Min al-turāt al-ṣūfī li-Sahl b. 'Abd Allāh al-Tustarī*, que incluye la primera edición de la *R. al-Ḥurūf*, y (2) el posterior y riguroso estudio de Böwering, *The Mystical Vision of Existence in Classical Islam: The Qur'anic Hermeneutics of the Ṣūfī Sahl at-Tustarī*, publicado en 1980.

Al tratar, en particular, de la autoría de la *R. al-Ḥurūf*, Ŷa'far comenta que no ha encontrado en las fuentes ninguna mención de su título tal como él lo ha establecido a partir del manuscrito, pero que, a su parecer, podría tratarse de la *Risāla* que con el título de *Za'irya*¹⁶ (que también recoge luego Böwering)¹⁷ menciona Ismā'īl al-Bagdādī (m. 1338/1920) en su *Hadiyyat al-'arīfīn*¹⁸. Piensa Ŷa'far que el texto que conocemos como *Risālat al-Ḥurūf* pudo recibir este otro título debido a los números y las operaciones con letras que aparecen en los márgenes del texto¹⁹ y al hecho de que se trata de un escrito sobre los secretos de las letras. ¿Es *Risālat Zā'irya* un título alternativo de la *Risālat al-Ḥurūf*? Aunque no podemos descartarlo, no tenemos constancia de que Tustarī interpretara las letras en función de su valor numérico y parece sumamente improbable que el título de un texto que no trata de las letras como valores numéricos recibiera en su origen este título. Podría tratarse, no obstante, de un título alternativo conferido posteriormente por algún copista.

Ŷa'far comenta que, a su parecer, este escrito reúne dichos y explicaciones de Sahl que no necesariamente fueron redactados, estructurados y puestos en el orden en que aparecen por él mismo, sino que probablemente fueron recogidos y ordenados por alguno de sus

¹⁵ Véanse *supra* las correspondientes referencias.

¹⁶ ŶA'FAR, *Min al-turāt al-ṣūfī*, p. 80 y p. 365. El mismo Ŷa'far ha publicado también otra obra atribuida a Sahl al-Tustarī, *al-Mu'araḍa wa-l-radd 'alā ahl al-firaq wa-ahl al-da'awā fi l-aḥwāl*, edición, estudio y notas de M. K. Ŷa'far, El Cairo: Dār al-Iḥsān li-l-Ta'līf wa-l-Tarjama wa-l-Naṣr, 1980. En ese mismo año publicaba Böwering su estudio sobre Tustarī, en el cual concede mucha importancia a esta obra, conservada en el ms. Köprülü 727/3 (fols. 206a-243b, c. s. VII h.). Según él, como luego se comenta, este escrito decididamente refleja la enseñanza de Tustarī. V. *Mystical Vision*, pp. 9-18. Sobre la *Zā'irya* y su uso, v. T. FAHD, *La divination arabe*, reed. París: Sindbad, 1987, pp. 219-224.

¹⁷ V. BÖWERING, *Mystical Vision*, p. 10, que da la misma referencia que Ŷa'far, pero no comenta nada sobre esta obra, ni se hace eco de los comentarios de Ŷa'far.

¹⁸ V. ISMĀ'ĪL AL-BAGDĀDĪ, *Hadiyyat al-'arīfīn* (2 vols.), Estambul, 1951-55, vol. I, p. 412.

¹⁹ V. las anotaciones de las pp. 171-172 y 174, añadidas, a mi entender, con posterioridad a la copia. No hay, en cualquier caso, ninguna anotación directamente relacionada con este posible título.

discípulos, como sucedió en el caso de su *Tafsīr* u otros escritos²⁰ que, no obstante, los expertos consideran obras suyas.

Estoy de acuerdo en su apreciación, pues este carácter misceláneo del texto se pone de manifiesto tanto en el tránsito a veces abrupto y elíptico entre pasajes como en el hecho de que las dos o tres secciones diferenciadas que integra no guardan entre sí más ilación que el referente temático general de las letras y el referente escriturario del Corán.

A continuación, Ŷa‘far comenta algunos criterios internos y externos que, a su juicio, muestran la autenticidad de la autoría de Tustarī. Aparte de que el nombre de Sahl se menciona dos veces (al principio de las secciones 1.1 y 2), el autor considera que tanto el estilo como el tratamiento de los temas que aborda resultan coherentes de principio a fin y también se corresponden con el estilo y el espíritu de su *Tafsīr*²¹ y otros escritos atribuidos a él, así como con las citas que aparecen en fuentes posteriores²², a algunas de las cuales en seguida me referiré.

Por su parte, Böwering, con más cautela y reservas, comenta sobre este escrito lo siguiente: “This treatise on the letters of the alphabet and the mysterious letter patterns of the Qurfiān might have Tustarī as its author, though the internal criteria do not go further than to prove a similarity of ideas. We have been unable to find a single direct parallel in any of the other relevant sources that would decide in favour of the authenticity of this treatise”²³.

Reconoce Böwering que el autor podría ser Tustarī, pero piensa que la comparación crítica de este escrito con el texto de las únicas dos obras que, según él, “definitivamente reflejan la enseñanza de Tustarī” —el *Tafsīr al-Qur’ān* y *al-Mu‘āraḍa wa-l-radd*...—, sólo prueba una semejanza de ideas. El escrupuloso investigador manifiesta que no ha encontrado un solo paralelismo directo, en ninguna de las otras fuentes relevantes que recogen sentencias de Tustarī, que pueda probar decisivamente su autoría. Lo que, sin embargo, no aporta Böwering, por otra parte, es un indicio razonable que ponga en duda la autoría.

Tras la traducción de la *Risāla*, ofrezco aquí una selección de pasajes del mencionado *Tafsīr al-Qur’ān* que tratan de las letras y que, a mi parecer, sí muestran una ‘semejanza de ideas’ suficientemente reveladora como para que sea considerada ‘paralelismo’ intertextual.

La cita de Abū Naṣr al-Sarrāy (m. 378/988) según la cual Sahl dice, como en la *Risāla*, que “el origen de las letras es el *alif*...”²⁴, también constituye un paralelismo importante, ya que, según el mismo Böwering, “the various data which Sarrāy gathered concerning Tustarī indicate his personal contact with followers of Tustarī [...] and evidence his direct acquaintance with

²⁰ ŶA‘FAR, *Min al-turāt*, p. 364.

²¹ En nota remite, en otras referencias, a las páginas 6, 8, 24, 82 y 83 del *Tafsīr* (edición de 1329), a *al-Mu‘āraḍa wa-l-radd*, ms. Köpr. 727 (Estambul), fol. 226b (las dos obras que Böwering considera más auténticas en *Mystical Vision*, p. 18), y a *Kalām Sahl*, ms. Köpr. 727, fol. 130b. Menciona también Ŷa‘far una referencia de ‘Abd al-Raḥmān al-Bistāmī, *Miftāḥ al-yafr*, ms. 1433 de la colección de manuscritos orientales de Cambridge, fol. 50a (v. la referencia también en ŶA‘FAR, *Min al-turāt*, p. 370, nota ‘ayn), y otra de AL-BŪNĪ, en su *K. al-Anmāt*, ms. 946 de El Escorial, fol. 228b y ss. (V. *Min al-turāt*, p. 364, notas 1 y 2). Además de éstas, otras referencias pueden encontrarse en las notas a la traducción.

²² ŶA‘FAR, *Min al-turāt*, p. 364 y notas 1 y 2.

²³ V. BÖWERING, *Mystical Vision*, pp. 17-18.

²⁴ V. AL-SARRĀY, *K. al-Luma’*, ed. Beirut, p. 80; ed. El Cairo, p. 125. Otros comentarios de Tustarī que Sarrāy recoge en el capítulo que dedica a las letras y los nombres son también, por su afinidad, un referente importante de la autenticidad de la autoría del opúsculo. V. AL-SARRĀY, *Ibid*.

Tustarī's thought"²⁵.

Las repetidas citas del *K. Jawāṣṣ al-Ḥurūf* de Ibn Masarra -tan cercano en el tiempo a Tustarī y cuya autenticidad considero fuera de cuestión-, que clara y literalmente remiten a este escrito, constituyen un criterio externo de suma importancia para optar, a faltas de pruebas en contra, por reconocer la autoría del tratado.

La *Risālat al-Ḥurūf* refleja, como ningún otro escrito conocido, el conocimiento de la ciencia de las letras que tradicionalmente se atribuye al autor en diversas fuentes.

Más tardías, pero también prueba de que la tradición del comentario sobre las letras ha conocido y citado este mismo texto como escrito de Tustarī, son las citas literales que contiene el *Šams al-ma'ārif* de al-Būnī.

En definitiva, la tradición esotérica islámica, representada por Ibn Masarra o al-Būnī, ha recibido y reconocido este escrito como obra de Tustarī. Por todo ello, creo que este opúsculo ha de seguir considerándose en lo sucesivo, mientras no haya pruebas en contra de ello, un importante escrito de este sufi oriental.

²⁵ V. BÖWERING, *Mystical Vision*, p. 21.

II. EDICIÓN DE LA RISĀLAT AL-ḤURŪF

الرموز المستخدمة في تحقيق هذا النص وعلى هوامشه:

م: إشارة إلى النسخة المخطوطة الوحيدة المحفوظة في مكتبة تشستر بيتي (دبلن) برقم 3168 : ص. 166-174.

ط: يعني فيه طبعة النص الذي حققه محمد كمال إبراهيم جعفر الموجودة في كتابه من التراث الصوفي لسهل بن عبد الله التستري، الجزء الأول، القاهرة، دار المعارف بمصر، 1974، ص. 366-375.

+ : يدل على زيادة في النص (إما في الأصل المخطوط إما في الطبعة).

- : يدل على نقصان أو حذف في النص.

/ : بمعنى "و" (مثلاً "م / ط" يعني "م وط").

[] : تدل على زيادة لنا في تحقيقنا هذا للتوضيح.

[أ : س] : دلالة على رقم آية ما في سورة ما.

() : نص آية من آيات القرآن.

[رسالة الحروف]

[166] بسم الله الرحمن الرحيم
وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

قال سهل بن عبد الله في الحروف: إن الله بحكمته جعل الحروف أصلاً ليتركب منها القول وذلك أن القول ينقسم إلى أقسام كثيرة وكل واحد من تلك الأقسام ينقسم إلى المسميات والمسميات تنقسم إلى الحروف والحروف تنقسم إلى الهباء¹ وهي أصول الأشياء.

[167] والفرق بين كلام الخلق وكلام الله -تعالى- أن² كلام الخلق موضوع باتفاق واصطلاح وهي صيغة تحدث في الهواء³ جزءاً جزءاً ثم تنعدم وتنفد كذلك ولا تثبت البيئة.

وكلام الله -تعالى- أعيان قائمة وأنوار روحانية لائحة وهي إرادته ومعلوماته المنفصلة عن غيبه والقوة المفصلة⁴ لها هي الكن وهي المظهرة للكلام وهي المحيطة بالهباء وهي الحروف والهواء هو الحامل للحروف والحروف هي القوة الروحانية المفردة وهي أصول الأشياء ولذلك قال -عزّ من قائل- (كهيعص)⁵ فقدم الكاف على الهاء.

وقول الله -تعالى- كن كذا وكذا لشيء ما فيكون إنما هو صورة الشيء روحانية متألفة من قوى وروح قد انفصلت من الكن⁶ الأعظم الذي قاله للكل. فتلك الصورة الروحانية هي الكلمة من الله لكون

¹ ط / م: الهباء.

² م: لان.

³ م: الهوى.

⁴ ط: المقصلة.

⁵ ط: كهيعص. [19: 1].

⁶ م: الكنّ.

الشيء وهي حقيقة الشيء المكوّن وهي الإرادة لكونه والعلم المحيط⁷ ويسمّيها⁸ الفلاسفة طبيعة الشيء وبعضهم يسمّيها نفساً وكلّهم مقرون أنه أمر إلهي مصوّر للأجسام حافظ لها مانع من جميع الأفات.

وإن جميع الحكمة والقدرة والإتقان⁹ [168] والعدل وجميع الصفات التي وصف بها الخالق - تعالى- نفسه¹⁰ إنما وُجِدَت بهذه القوة وبها تعلّقت وبها أحاطت المكوّنات¹¹ ظاهرها وباطنها وبها سُمّيت مكوّنات وسمّيت هذه القوة المذكورة¹² كتاباً للمكوّنات إلى [الطبيعة وبها كانت المكوّنات].
وإن الله تعالى ذكره وتقدّست أسماؤه- له صفة انفرد بها عن الأشياء وهي صفة ذاته وتفسيرها قوله تعالى ذكره وتقدّست أسماؤه- (لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفواً أحد)¹³ وقوله تعالى- (ليس كمثله شيء)¹⁴ والثانية هي التي بها فعل وبها أوجد وبها احتجب وبها تسمّى "الله".
فالأولى¹⁵ هي "هو". ألا ترى أن جميع الصفات متعلّقة بالله والله راجع إلى "هو" وهو محيط بجميع الأسماء والصفات والاسم الذي تسمّى الله به هو الذي خلق به الخلق وهو النور الأعظم والحجاب الأرفع وهو المزيد وهو الغيب وهو الإمكان وهو (أم الكتاب)¹⁶ وهو الأصل وفيه جميع ما كان ويكون وهو العلم الذي انفرد الله به في غيبه فقال (عالم الغيب فلا يُظهر على غيبه أحداً [169] إلا من ارتضى من رسول)¹⁷ وفيه جميع هذه المقادير مجمّلة غير مفصّلة وبالكن¹⁸ الذي هو قوله - تعالى- فصلها من الغيب.

والفصل له¹⁹ كان على نوعين: بالقول ثم بالفعل. فالمقولات كلها روحانيات والمفعولات كلها أجسام وأصل الأجسام كلها الماء الذي أحدث منه الأجسام بما يليها وهو أول الجواهر الظاهرة. فأما الأرواح كلها في²⁰ الجسم الباطن الخفي وهو الروح المحيطة بالماء الحامل للكل وهو المكان وهو الهواء وفيه انبسطت الحروف فأصل²¹ الحروف وأشرفها الألف ثم الواو تليها ثم²² الياء وهي من الأقصى.

فالألف هي للقوة²³ الناطقة وهي جارية بأعدل الحركات وهو النصب ولها خمس قوى: العقل والذكر والفهم والفكر والتخييل²⁴ [كذا] فهذه جميع قواها. والواو هي للقوة الحيوانية وهي جارية بأشد

7 ط: لكونه بناء على العلم المحيط. م: لكونه المحيط. م (تصحیح): لكونه والعلم المحيط.

8 ط: وتسميها.

9 إشارة إلى [27: 88]. إن الخط غير واضح وربما يمكن أن نقرأ في المخطوطة: والافاق (إما الاتفاق إما الإنفاق).

10 ط: وصف الخالق تعالى بها نفسه.

11 م: مكوّنات.

12 ط - المذكورة.

13 [112: 3-4].

14 [42: 11].

15 م: فالأول.

16 [3: 7]، [13: 39]، [43: 4].

17 [72: 26-27].

18 م: وبالكن.

19 ط: لها.

20 ط: ففي.

21 يكتب الناسخ في "م" حرف الجيم تحت الصاد لنقرأ "فأجل".

22 ط - ثم.

23 م: القوة.

24 ط: والتخييل.

الحركات وأقواها الذي هو الرفع وهو يشبه بالنسبة²⁵ [إلى] المجسمات طبيعة النار. والألف طبيعتها طبيعة الفلك إذ ليست خفصاً ولا رفعاً. وله من القوى: القوة الباصرة والقوة السامعة والشامة والذائقة واللامسة والغضبية والمحركة فهذه سبع قوى. والياء هي للقوة الطبيعية وهي جارية [170] بأنقص²⁶ الحركات الذي هو الخفض. ولها من القوى: الناشئة والماسكة²⁷ والدافعة والقاسمة والعادية والمصورة والمولدة. فهذه القوى يفعل بها الذي يفعل فيها [و] هي الحر والبرد واليبس والرطوبة فهذه ثمان وعشرون قوة وهي صور روحانية: أربع عشرة²⁸ منها تسمى طبيعية وأربع عشرة²⁹ منها³⁰ تسمى نفسانية فإذا كان مادتها الهواء كانت أرواحاً وأنفساً³¹ وإذا كان مادتها الماء كانت أجساماً كما أن كتاب³² المخلوق إذا كانت مادة³³ حروفه - التي تُولف ليظهر بها ما في غيبه وهو سره - هواءً كان قولاً وكلاماً وإذا كان مادداً كان كتاباً وصوراً مجسمة مرئية وكما أن كتاب المخلوق دالٌّ على ما في قوله وقوله دال على ما في غيبه وسره كذلك جسم العالم بجميع أجزائه للبارئ - تعالى - كالكتاب وهو دال على قوله وكلامه دال على ما في غيبه - سبحانه لا إله إلا هو رب العرش الكريم - وليس يمكننا أكثر من هذا في الإيضاح لهذا السر العظيم لأن فيه فساداً مبيناً³⁴.

وأشرف الحروف كلها التسعة ومن نورها اكتست الحروف جمالاً وبهاء³⁵ وهي هذه: ال ق ح ن م [171] ط³⁶ ر ص. والأجسام الظاهرة دالة عليها وعلى شرفها وهي السبع³⁷ السماوات والكرسي والعرش وهي التسع المجسمات وهي [من] الحروف³⁸ التي كنا الله عنها في القرآن وهو قوله: (الر) (كهيعص) (طس) (حم) (ق) (ن)³⁹ وهي حروف القلم واللوح والكن⁴⁰ والصاد (المص)⁴¹ يجمعها ويعددها في المرتبة وفي الشرف حروف الهباء⁴² والهواء⁴³ والرياح والعماء⁴⁴ والظلمة والنور والنار والماء والطين والسماء والأرض [كذا].

25 م: - بالنسبة. م (تصحیح): نسبة. ط: في نسبهته إلى.

26 م: لأنقص.

27 م / ط: + والمختلة.

28 م: أربعة عشر.

29 م: أربعة عشر.

30 م: - منها.

31 م: أرواح وأنفس.

32 م: كلام.

33 م: مادته. م (تصحیح على الخط): مادة.

34 الكلمة غير واضحة في "م".

35 م: بهاء.

36 ط: د. م: ك. م (على الهامش): ط.

37 ط: - عليها وعلى شرفها وهي السبع.

38 م: + هي.

39 وهذه الآيات بالتوالي هي: [10, 11, 12, 14, 15:1]؛ [19:1]؛ [27:1]؛ [1]؛ [40, 41, 42, 43, 44, 45, 46: 1]؛ [50:1]؛ [68:1].

م / ط: الم المص الر ق ن حم. م (على هامش تحت الخط): + الرو (= المر). م (على الهامش): الر كهيعص

طس حم ق ن.

40 م: والكن.

41 [7: 1].

42 ط: الهجاء.

43 ط: والجن.

44 م / ط: العمار.

فصل في القرآن

القرآن هو الصفة وهو العلم وهو الذكر وهو النور وهو الروح وهو يفصل بين النور والروح الأعلى وهو نوع والتسعة والتسعون اسما أشخاص له وهو الجامع لها والقرآن راجع إليها أعني إلى التسعة والتسعين⁴⁵ وهي جُمْل علمه وهي درجات الجنة. [فإن] تمام المائة درجة الوسيلة وهو⁴⁶ النور الأعظم وهو المزيد الذي لا غاية له في وجود الإنسان. وهي كلها راجعة إلى أربع عشرة⁴⁷ جملة وهي: -المصر كهيعطسحقن⁴⁸ - وهي الحروف التي أقسم الله بها.

[172] ولما كانت منازل القمر أربع عشرة⁴⁹ منزلة ظاهرة وأربع عشرة⁵⁰ باطنة كانت الحروف أيضا كذلك فيها غيب وهي التي في القرآن ومنها ظاهر وهي باقي الحروف. وإذا تألفت جاء منها تسع⁵¹ وعشرون صورة على عدد أيام الشهر⁵². ألا ترى كمال القمر في الأربع عشرة⁵³ منها وكما أن منازل⁵⁴ القمر في قبول النور أربع عشرة منزلة حتى يكمل ويضاهي الشمس كذلك الكمال للنفس والإنارة حتى تصوير عقلا⁵⁵. وإنما يحصل لها ذلك بمعرفة هذه الأربع عشرة جملة التي أشارت هذه الحروف إليها وجماعها كلها هذه الثلاثة الأحرف: (الم). ولذلك⁵⁶ قال الله تعالى: (ذلك الكتاب لا ريب فيه)⁵⁷ وقال: (الم⁵⁸ تلك آيات الكتاب)⁵⁹. فافهم وفكر فإن في ذلك لعبرة وأية. (الم) (الم) (المص) (الر) (الر) (الر) (الر) (الر) (الر) (كهيعص) (طه) (طسم) (طس) (طسم) (الم) (الم) (الم) (الم) (يس) (ص) (حم) (حم) (حم) (حم) (عسق) (حم) (حم) (حم) (ق) (ن)⁶² فهذه جملة التسعة والعشرين⁶³.

45 م: وتسعين.

46 ط: وهي.

47 م: أربعة عشر.

48 ط: المص ر كهيعصحقن.

49 م: أربعة عشر.

50 م: وأربعة عشر.

51 م: تسعة.

52 م (زيادة على الهامش بخط مختلف): + (ذلك تقدير العزيز العليم) [12: 41, 38, 36: 96, 6].

53 م: عشر.

54 م: منزلة.

55 م (زيادة على الهامش بخط مختلف): + (سلام قولاً من رب رحيم) [58: 36].

56 م: + ما.

57 [2: 2].

58 ط / م: الر.

59 [2: 1-31].

60 ط: - الم.

61 م (على الهامش): حم. م / ط: - حم.

62 هذه أوائل السور التالية (بنفس الترتيب): 36, 32, 31, 30, 29, 28, 27, 26, 19, 15, 14, 13, 12, 11, 7, 3, 2.

63 التسعة والعشرون. ط: التسع والعشرين.

ما جاء في الاسم الذي في سورة "يس" عن سهل بن عبد الله التستري

[173] قال: أتى رجل إلى إبراهيم بن أدهم⁶⁴ فقال له: ما تقول في "يس"؟ فقال: إن في "يس" اسما من علمه ومن دعا الله -تعالى-⁶⁵ به أجيب برأ كان أو فاجرا إذا دعا به في الشيء الذي هو خاص له⁶⁶.

فقال له الرجل: أرأيت -أصلحك الله- إن دعوتُ بجميع السورة؟ قال: لا حتى تدعو⁶⁷ بالاسم بعينه في الشيء الذي هو خاص له. أرأيت لو أتيت حانوت الصيدلاني وبك داء وأنت تعلم أن فيه دواء دألك لكن لست تعلمه بعينه وأخذت من جميع ما في الحانوت وشربته لدألك هل كان ينفعك حتى تقصد لدوائك بعينه فتستعمله على ما يجب؟ وكما خلق الله الداء خلق له الدواء ينجع فيه كذلك لكل اسم من أسمائه⁶⁸ شيء خاص يُدعى به في ذلك الأمر فيجاب من أجله.

وقال رسول الله -صلى الله عليه وسلم-: "لكل شيء قلب و"يس" قلب القرآن"⁶⁹. فكفاك بهذا⁷⁰ شرفا وبالأسماء التي فيها عظاما إذ جعلها قلب القرآن وأشرف أعضاء بدن الحيوان القلب. والقوة⁷¹ المحيطة بالقلب هي أشرف القوى وذلك أنه يحيي البدن وهو ينبوع الحياة والتنفس والحرارة وهو من بدن الإنسان كالشمس من العالم التي بها تمام الحياة [174] والنبات⁷² والنشور والحركة⁷³. وإذا انتشر نورها في الأرض حي كل ما عليها وتحرك وإذا انقبض نورها أظلم الأفق وسكن كل شيء من الحيوان ونام.

وهاتان القوتان اللتان لها مشبهتان بالنفختين اللتين ينفخهما إسرافيل⁷⁴ في الصور. وفي الشمس حياة لكل ما في الأرض والهواء ونور القمر وبهجة السماء. وفي "يس"⁷⁵ الاسم الذي في الشمس. ولم يقرأ السورة أحد ودعا بها وهو مهموم إلا فرج الله همّه ولا غريق إلا نجا من الغرق ولا مسجون إلا انطلق ولا جائع إلا شبع ولا عاطش إلا روي ولا خائف إلا أمن ولا على ميت إلا خُفّف عنه عذاب القبر وهذا كله من شرف الاسم الذي فيها وكرمه.

كمل الكتاب بحمد الله تعالى

وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما⁷⁶.

⁶⁴ ط: أدهم ابن ابراهيم.

⁶⁵ ط: - تعالى.

⁶⁶ م / ط: هو له خاص.

⁶⁷ م: تدعوا.

⁶⁸ م: + له.

⁶⁹ ط: للقرآن.

⁷⁰ ط: بذلك.

⁷¹ ط: والقوى.

⁷² ط: - والنبات.

⁷³ ط: + للحيوان والنبات.

⁷⁴ م: ينفخما سراويل.

⁷⁵ م: + هو.

⁷⁶ م: + ذالك تقي دي ر ع ز م ف ن . (انظر مثلا الآية 96 : 6).

م: + سنة 1182 (؟) - سنة بفتعال (بفتغائل؟) الملك - سنة 10 .